

中文橫寫讀法

我贊成由左至右

凌鴻勛

中文橫寫讀法應由右至左，抑由左至右，原是一個老問題，但社會上擱置不談已有多時。今年夏間，政府召開國家建設研究會時，海外回國學人曾提及此事，聞教育部蔣部長表示對此問題當予研究。並說早年在上海日僑較多的地方有一家日本商店，爲了出清存貨，舉行大拍賣，在門上掛出一條橫寫的廣告。日本用漢字橫寫是由左至右的，所以日人看這橫條讀來是「本日大賣出」。但我國習慣是由右至左讀來變成「出賣大日本」。這個笑話我老早聽說過，此外我也聽見過幾個類似而言不雅馴的笑話，不便在此舉出，現在當局既在研究這個問題，當會聽聽各方的意見。

我認爲這是一個習慣與現實問題，而不是一個理論的問題。我國文學原習於由上至下，其橫寫由右至左者，祇用於匾額招牌之類，字數不多。惟近百餘年來，西方文字與科學的輸入，因此數目的排列與方程式的使用不得不由左而右。我未曾查考過我國古代數學方程式是怎樣寫法，但我記得在七十年前初習數學時，老師所教的方程式已是由左至右。後來初習物

理與化學，所教的方程式亦同，自後凡寫科學的文字亦趨於由漸左至右，這是一個很自然的趨勢。

現在各級學校教科書凡橫寫者都是由左至右，沒有例外。各種考試題目，與應考者之答案，凡橫寫者莫不是由左至右，已爲不成文之體制。一般兒童閱讀寫作已成了習慣。所購下來的，祇有公共機關之文件及民間所用之招牌廣告等類。但我記得三十九年初到臺灣時，臺灣原是習於由左至右。例如城市之街道名稱火車站，以及公路沿線之地名及標誌，凡橫寫者都是由左至右，後來才一律改用由右至左，商店招牌亦然。但今日市面商店已有不少爲方便起見，用由左至右之橫寫者。

在自由中國文字橫寫讀法之不統一，近來似愈來愈甚。試翻開報紙一看，所有大幅廣告其橫寫者多數已是由左至右。扭開電視一看，其節目及說明常有兩者並用，使觀眾辨明其方向時，電幕已收，來不及全讀了。試乘汽車開上高速公路，所見行車號誌，如出口、入口、收費站，以及地名，如林口、三重市、桃園等等莫不是由左至右橫寫。而同時在其他之主、次要公路則却全部由右至左。甚至公共機關所發出之刊物，公告，出入證，參觀證等，亦常有兩種讀法之不同，使民衆甚爲困惑。最大之影響却在兒童之無所適從。以此執問家長或老師，則家長及老師有時亦無從解答。中國地名兩字倒轉來是兩個地方，爲西安、安西之類，

不勝枚舉。即臺省臺北市有內湖，高雄縣有湖內，兩地名如用橫寫，不知究竟是何處。又凡外國地名及人名譯文之不常見者，如索忍尼辛，如施里辛格，倘不是已知何人，橫讀時簡直沒法讀下去。許多西藥品之名稱亦會令人讀錯。

我們的鄰國，如韓國，如日本，如越南，凡沿用部份漢字者，早已一律由左讀向右。因這種種，我認為現在已到了應統一的時候了。民衆所查電話簿上人名，地址，以及郵遞區號一覽表內的地名等，早已習於左至右，查對毫無疑遲。祇要政府定一期限（例如半年或一年），一律改以由左橫讀至右為標準，在民衆方面必會樂於實行。其中技術上困難自然仍不免有。例為商店招牌之類，限令其改換費用必多，則可暫任其自然（如現在並未取締由左至右之街招）。或寬定一期限（例如五年之內）加以改換。在商店主要為招徠雇客，雇客既已習用由左至右，則商店自亦樂於換用。惟有持久性或歷史性之名勝古跡祠廟之匾額及已流通之紙幣，硬幣之類；改換自不切實。則不妨舊者仍其舊上面說過，我們的鄰邦其古跡或祠廟之牌匾仍有維持由右至左，以其字數不多，無甚妨礙。（漢城之大成殿匾額即為一例）。文字總有依時代之需要而將其近代化者，祇要有此決心，為多數著想，庶社會得有一定之依從，而兒童不至再有無所適從之苦。

竹師民六四六月廿九日 返校有作謹次原韻奉和

| | |
|---------|---------|
| 學步無成徒望塵 | 春風昔坐倡維新 |
| 平生建教豐功績 | 蓋世咸推第一人 |
| 衣冠齊整貌堂堂 | 博士高齡國校光 |
| 榮譽頭銜非偶得 | 品評月旦莫憑裝 |
| 歸來寶島謁龍門 | 時候師顏福履尊 |
| 承賜名言匡不逮 | 長流智水湖淩源 |
| 世家子女早揚名 | 菽水承歡慰晚清 |
| 望族箕裘矜克紹 | 一門個個是精英 |

民十六級受業歐陽藻謹呈草

一九七六年農曆元旦於美國加州百樂園

附歐陽藻學長來鴻

竹師賜覽久未函候孺慕時深近維
政躬康泰閭第吉祥為頌

自友聲得悉母校於吾師卒業六十年紀念特賜榮譽博士學位以誌敬老尊賢生以適在國外未克親逢盛會至歉原希八月間聯誼會期間祈有機會在加州歡迎來寓小住結果僅在錄音帶中聽到教言音節不減當年可知矍鑠精神如往昔慰甚頃接二五三期友聲捧讀六月廿九日返校之作七絕四章欣佩無已當代人瑞交大之光國家之光景仰之餘詩興油然而生不揣冒昧率成和章藉表景慕之忱另箋錄呈敬乞

哂政並盼有以教我毋任企禱之至敬祝新歲
闕第萬福

受業 歐 陽 藻 謹 上

一月廿日